

Personal Data

Mgr. Miroslav Stehlík, LL.M. born on 28th July 1979, Pilsen, Czech Republic

Address Klatovská třída 81, Plzeň, 301 00, Czech Rep./Lichtenbergstr. 19, 64289 Darmstadt, Germany
Phone +420724769468/ +4915152003032
Email miroslavstehlik@daad-alumni.de

Work Experience

since 2010 - **Freelance Translator and Interpreter** (German - Czech) - *since January 2018* contracted freelancer of the Court of Justice of the European Union, beside it also for Bundeskriminalamt Wiesbaden, German and Czech State Prosecutor Offices, Translation Agencies - Hennen-Lutz GbR, Dolmetscherbüro Keles, NVF Agency, s.r.o., Heinrich Emanuel Merck Schule Darmstadt, Rifcon GmbH, Airtech Group s.r.o. and other private clients, *since June 2018* **Telephone and video interpreting** for Linga Tel GmbH and DOLATEL GmbH (public authorities agenda, health insurance business, internal whistle blowing, medical information policy, psychiatric examination etc.)

since 2010 - **Freelance Consultant** in the fields of legal research, analyses and comparison for NGO's as well as private sector clients - e.g. Rechtsanwalt- und Gerichtsvollzieher in Deutschland und Österreich, Private insolvency proceedings in Germany, Austria and Netherlands, Distraint of debtor's personal estate in Germany and Austria, Legal Regulation of nursery school in Germany and Czech Republic, Micro financing in EU and Germany, Implementation of the Energy Efficiency Directive in Germany and Czech Republic;

since 2011 - **Corporate Networking and public relations** – search for potential partners and language and legal support in communication with them and with the local authorities

since January 2015 - **Czech Language Teacher** at Volkshochschule Darmstadt - teaching German native speakers Czech language at the Adult Education Centre in Darmstadt.

October 2005 - August 2010 - **Legal Trainee** at Notary's Legal Office of JUDr. Libuše Stehlíková - Process of Inheritance; Company Law - formation, registration and changes of company statutes; real estate contracts and it's safeguarding; support of English and German speaking clients.

May 2007 - July 2007 - **Internship** at Oeko Institut e.V. in Darmstadt

Publications

German Implementation of Article 9 (2) of the Aarhus Convention in H. Müllerová et al., Public Participation in environmental Decision-Making: Implementation of the Aarhus Convention, Institute of State and Law of the Czech Academy of Sciences, Prague *2013*

Please feel free to process my personal data from this CV in order to consider contracting me as a freelancer according to the legal standards of the EU – GDPR.

Die Aarhus-Konvention - Inhalte und Umsetzung in Deutschland in Recht der Natur - Schnellbrief Nr. 182, Informationsdienst Umweltrecht e.V., Frankfurt am Main 2014

Course of Studies

September 2006 - December 2007 - **Master of Law** at the Faculty of Law at Johann Wolfgang Goethe University in **Frankfurt am Main** - Postgraduate course for abroad graduated lawyers - LL.M. - final thesis with the topic "Access of Public to environmental Justice on the EU-level"

September 1998 - October 2005 – **Master's degree** in Law and Legal Sciences at the Faculty of Law at Charles University in **Prague**. 2002-2003 study year abroad at the National and Kapodistrian University of **Athens** in Greece within the Erasmus exchange program.

Languages and other Skills

Czech - Native speaker
German - Highly proficient in speaking and writing
English - Very good command
Spanish - Good working knowledge

SDL-Trados Studio 2021, Edudip, BigBlueButton, Microsoft Office, Beck-online, EUR-Lex, Juris
2002 - Work and Travel in USA; *2008* - Work and Travel in New Zealand

International Surfing Association Instructor – ISA Level 1, SLSGB Surf Coach Safety & Rescue

References

Lutz, Reiner - Hennen-Lutz GbR - r.lutz@hennen-lutz.com
Keller, Amina - LingaTel GmbH – a.keller@lingatel.de
Ait Mama, Hanane – Dolatel GmbH - hanane.aitmama@dolatel.com
Keles, Rodi - Dolmetscherbüro Keles - dolmetscherbuero-k@gmx.de
Henkes, Gunnar - Rifcon GmbH - gunnar.henkes@rifcon.de
Hůle, Daniel - Člověk v tísni, o. p. s., SPOLEČNOST TADY A TEĎ, o. p. s.- dadahule@gmail.com

Interests & Hobbies

Nature (esp. mountains – hiking, skiing, snowboarding and oceans – surfing); Travelling (Europe, Sri Lanka, Indonesia, Australia, New Zealand, Tahiti, North, Central, and South America); history

December 2007-June 2009 - independent round the world trip

Pilsen on 10th March 2023



Please feel free to process my personal data from this CV in order to consider contracting me as a freelancer according to the legal standards of the EU – GDPR.